

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO  
ENTRE O MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E A AUTORIDADE PÚBLICA PARA PROMOÇÃO DO  
INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO DO COMÉRCIO DO SULTANATO DE  
OMÃ SOBRE COOPERAÇÃO EM PROMOÇÃO DE INVESTIMENTOS**

Tendo como base o distinto relacionamento entre a República Federativa do Brasil e o Sultanato de Omã, e o interesse de ambos os países em promover e desenvolver cooperação bilateral na área de investimentos, baseado no benefício mútuo, e à luz dos entendimentos mantidos entre os lados brasileiro e omani, o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, representado pelo Departamento de Promoção Comercial e Investimentos e a Autoridade Pública para Promoção do Investimento e Desenvolvimento do Sultanato de Omã (PAIPED) (doravante referidos como "Partes") chegaram ao seguinte entendimento:

**Artigo I**

As Partes buscarão desenvolver atividades de promoção de investimentos, incluindo:

1. Apoiar missões empresariais em setores de interesse;
2. Apoiar a promoção de projetos de investimentos;
3. Informar a outra Parte sobre publicações que apresentem esclarecimentos sobre seu ambiente de investimento, políticas e legislação pertinente;
4. Trocar informações sobre atividades e serviços de investimento, que estejam disponíveis às Partes, com vistas a identificar áreas de potencial cooperação;
5. Fornecer informações disponíveis e relevantes à outra Parte, conforme o caso, de novas iniciativas que possam resultar em maior participação empresarial da referida Parte no mercado interno da outra Parte; e
6. Com o consentimento do(s) investidor(es), notificar a outra Parte sobre novos e potenciais investidores de seu país.

2

## **Artigo II**

As Partes promoverão o intercâmbio de cursos de formação, visitas de peritos, e pesquisa científica nos domínios referidos no artigo (1) deste Memorando.

## **Artigo III**

Este Memorando não cria nem prevê qualquer obrigação de natureza financeira para as Partes.

## **Artigo IV**

Este Memorando não prejudica obrigações decorrentes de acordos bilaterais celebrados entre os dois países.

## **Artigo V**

As Partes deverão implementar este Memorando de acordo com as leis e regulamentos em vigor em ambos os países.

## **Artigo VI**

As Partes deverão assinar o presente Memorando sob aprovação dos governos de ambas as Partes.

## **Artigo VII**

As Partes resolverão amigavelmente qualquer divergência proveniente da execução ou interpretação das disposições do presente Memorando sob a forma de consultas por via diplomática.

## **Artigo VIII**

Este Memorando poderá ser emendado com base em acordo mútuo por via diplomática.

## **Artigo IX**

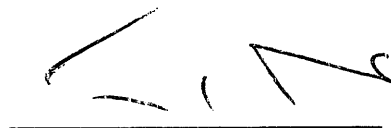
Este Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por um período de dois anos. O prazo de vigência será prorrogado automaticamente por outros

períodos de igual duração, exceto se uma das partes notificar a outra, por escrito, com no mínimo dois (2) meses de antecedência, sua intenção de terminar este Memorando.

Assinado em Brasília, em 4 de fevereiro de 2016, que corresponde a 25 de Rabea Al Akher de 1437, em dois originais, nos idiomas português, inglês e árabe, todos os textos sendo igualmente válidos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO MINISTÉRIO DAS  
RELAÇÕES EXTERIORES DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL

PELA AUTORIDADE PÚBLICA  
PARA PROMOÇÃO DO  
INVESTIMENTO E  
DESENVOLVIMENTO DO  
COMÉRCIO DO SULTANATO DE  
OMÃ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE PUBLIC AUTHORITY FOR INVESTMENT  
PROMOTION AND EXPORT DEVELOPMENT OF THE SULTANATE OF OMAN  
IN THE FIELD OF INVESTMENT**

Stemming from the distinguished relations between the Federative Republic of Brazil and the Sultanate of Oman, and the desire of both countries to promote and develop cooperation between them in the field of investment, on the basis of reciprocal benefit, and in light of the discussions held between the Omani and Brazilian sides, the Public Authority for Investment Promotion and Export Development of the Sultanate of Oman and the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil, represented by the Department of Trade Promotion, (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed to the following:

**Article 1**

The Parties shall encourage cooperation in investment promotion activities, including the following fields:

1. Support incoming company visits in sectors of interest.
2. Support promoting investment projects.
3. Exchange publications that introduce their respective investment environment, policies and regulations.
4. Exchange information on investment activities and services where it is available to the Parties with a view to identifying areas of potential collaboration.
5. Provide available and relevant information to each other, as appropriate, on new initiatives that are expected to result in increased participation by their own businesses in the other Party's market.
6. With investor(s) consent, notify the other Party of new and potential investors from their side.

## Article 2

The Parties shall encourage the exchange of training courses, experts' visits, and scientific research in the fields referred to in Article (1) of this Memorandum.

## Article 3

This Memorandum does not create or imply any obligation of a financial nature for the Parties.

## Article 4

This Memorandum does not affect obligations arising out of bilateral agreements concluded between both countries.

## Article 5

The Parties shall implement this Memorandum in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

## Article 6

The Parties shall sign this Memorandum upon the approval of the governments of both Parties.

## Article 7

The Parties shall amicably settle any disputes arising out of the implementation or interpretation of the provisions of this Memorandum by consultation through diplomatic channels.

## Article 8

The Parties may amend this Memorandum by agreement through diplomatic channels.

## Article 9

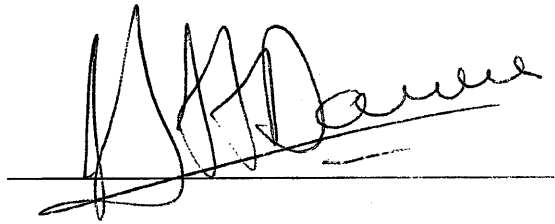
This Memorandum shall enter into force upon its signature and remain valid for a period of two years. It shall be automatically extended for other similar periods unless one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it at least two (2) months prior to the date of termination.

This Memorandum was signed in Brasilia, on February 4, 2016, corresponding to 25 Rabea Al Akher 1437, in two originals in the Portuguese, Arabic and English

2

languages, all texts being equally authentic, and in case of any discrepancy, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL**



**FOR THE PUBLIC AUTHORITY FOR  
INVESTMENT PROMOTION AND  
EXPORT DEVELOPMENT OF THE  
SULTANATE OF OMAN**



مذكرة تفاهم  
بين الهيئة العامة لترويج الاستثمار وتنمية الصادرات  
بسلطنة عمان  
ووزارة الخارجية بجمهورية البرازيل الاتحادية  
في مجال الاستثمار

انطلاقاً من العلاقات المتميزة بين سلطنة عمان وجمهورية البرازيل الاتحادية، ورغبة من البلدين في تعزيز وتطوير التعاون بينهما في مجال الاستثمار، على أساس المنفعة المتبادلة، وذلك في ضوء المناقشات التي جرت بين الجانبين العماني والبرازيلي، فقد تم الاتفاق بين الهيئة العامة لترويج الاستثمار وتنمية الصادرات بسلطنة عمان، ووزارة الخارجية بجمهورية البرازيل الاتحادية ممثلة في دائرة الترويج التجاري، (ويشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين")، على الآتي:

### المادة (1)

يعمل الطرفان على التعاون فيما بينهما على ترويج الأنشطة الاستثمارية، بما في ذلك المجالات الآتية:

1. تشجيع زيارات الشركات في القطاعات المستهدفة.
2. تشجيع ترويج المشاريع الاستثمارية.
3. تبادل النشرات المتعلقة بمناخ الاستثمار لدى كل طرف، وكذلك السياسات والأنظمة الخاصة بكل منهما.
4. تبادل المعلومات عن الأنشطة والخدمات الاستثمارية المتوفرة لدى الطرفين بهدف تحديد مجالات التعاون المحتمل بينهما.
5. توفير المعلومات المتاحة وذات الصلة بالمبادرات الجديدة لدى كل طرف، كلما أمكن ذلك، والتي من المتوقع أن تؤدي إلى زيادة مشاركة التجار لديها في أسواق الطرف الآخر.
6. إبلاغ الطرف الآخر، بعد الحصول على موافقة المستثمرين، عن المستثمرين الجدد والمحتملين لديه عند توفر معلومات تشير إلى رغبة هؤلاء المستثمرين بإقامة مشاريع استثمارية في كلا البلدين.



## المادة (2)

يشجع الطرفان تبادل الدورات التدريبية وزيارات الخبراء والأبحاث العلمية في مجالات التعاون المشار إليها في المادة (1) من هذه المذكرة.

## المادة (3)

هذه المذكرة لا تنشئ أو تقتضي ضمناً أي التزامات مالية على الطرفين.

## المادة (4)

لا تؤثر هذه المذكرة على الالتزامات المترتبة بموجب الاتفاقيات الثنائية المبرمة بين البلدين.

## المادة (5)

يعمل الطرفان بهذه المذكرة طبقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في كل من البلدين.

## المادة (6)

يوقع الطرفان على هذه المذكرة بعد موافقة حكومة كل من الطرفين عليها.

### المادة (7)

يسوي الطرفان أي خلافات تنشأ عن تطبيق أو تفسير أحكام هذه المذكرة ودياً من خلال المشاورات عبر القنوات الدبلوماسية.

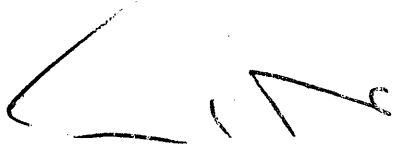
### المادة (8)

يجوز للطرفين تعديل هذه المذكرة بالاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية.

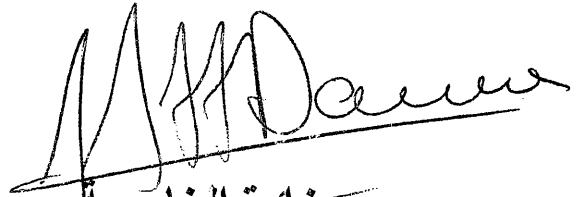
### المادة (9)

تصبح هذه المذكرة سارية المفعول من تاريخ التوقيع عليها ولمدة سنتين، وتمدد تلقائياً لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في الإنهاء وذلك بفترة لا تقل عن شهرين على الأقل قبل تاريخ الإنهاء.

تم توقيع هذه المذكرة في برازيليا بتاريخ 4 فبراير 2016م الموافق 25 ربيع الآخر 1734هـ من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والبرتغالية والإنجليزية، لكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يُعد بالنص الإنجليزي.



الهيئة العامة لترويج الاستثمار  
وتنمية الصادرات  
بسلطنة عمان



وزارة الخارجية  
بجمهورية البرازيل الاتحادية